

Uzbek transcript:

Xo'sh xamirimizni sovutgichdan olamiz, va uni yoyamiz.

Odatda bizda katta-katta patirlar qilinadi, lekin bizda duxovkada katta patir sig'masligi uchun...patnislarimniz kichikligi uchun, kichkina shaklda qildik. Va odatda aylana shaklida bo'lishi kerak, lekin manimcha, man oval shaklida qilaman, chunki patnisimiz juda ham kichkina. Va patirimiz bir santimetr, bir yarim santimetr qalinlikda bo'lishi kerak. Xuddi mana shu shaklda.

Xo'sh yoyganimizdan keyin, Buxoroda, bizda O'zbekistonda nonpar degan narsa bo'lib, biz, odat u turli shaklda bo'ladi, biz uni nonni bezash uchun nonning ustidan bosiladigan naqsh hisoblanadi u, nonpar deb ataladi, ya'ni non bilan par degani bu qushning patlari va non non, o'sha nonpar bilan non ustiga turli xil naqshlar bosiladi. Lekin bizda endi nonpar yo'qligi uchun, man vilka bilan harakat qilaman naqsh bezashga, vilka bilan teshib chiqamiz xamirimizni...chunki agar... xamirimiz teshilganidan keyin, uning ichi ham yaxshi pishadi. Albatta nonparimiz bo'lganida yaxshiroq bo'lardi... Yaxshilab oxirigacha bosib oling, chunki nonimizning ichi ham yaxshilab pishishi kerak.

Xo'sh so'ngra patnisga solamiz, patnisimiz ham juda kichik ekan...mayli zarari yo'q, lekin odatda aylana shaklida bo'lishi kerak. Bu shaklda atroflaridan chiqib turmasligi kerak, lekin ilojimiz...ilojimiz yo'qligi uchun shunday shaklda duxovkada...duxovkaga solamiz. Duxovkamizni, endi bizda uyda Selsiy ishlatiladi, bu yerda Fahrenheit, shu uchun to'rt yuzga, to'rt yuzga qo'ydik, ya'ni o'rtachadan ozgina yuqoriroq bo'lishi kerak, judayam issiq bo'lmasligi kerak, lekin o'rtadan ya'ni ozgina yuqoriroq va duxovkaga solib, yarim soat, qirq daqiqa orasida pishirib olamiz.

Endi aytganimizdek to'rt yuzga qizdirib oldik, to'rt yuz ya'ni bu Fahrenheit, Celsiusda bu qancha bo'ladi bilmayman, Selsiyda, to'rt yuzga qizdirib oldik, ya'ni o'ratadan ozgina yuqoriroq bo'lishi kerak, judayam issiq bo'lmasligi kerak lekin...endi yarim soat, qirq minut atrofida pishirib olamiz.

Yarim soat, o'ttiz besh daqiqa o'tdi...
Patirimiz tayyor, yoqimli ishtaha!

English translation:

Well, we will take the dough from the fridge and spread it.

Usually they make big *patirs*, but as a bit *patir* won't fit into our oven... We made our *patir* small, in a small size. And usually it is round, but I think, I will make it an oval

shape, because the tray is very small. And *patir* should be one centimeter, one and half centimeter thick. Just like this.

Well, after we spread it out, in Bukhoro, in Uzbekistan we have a thing called *nonpar*.¹ It is usually in different patterns. We use it to decorate the bread by pressing it onto it. It is called *nonpar*, from the words bread and birds' feather. With that *nonpar* various patterns are pressed on the bread. But since we do not have a *nonpar* here, I will try to decorate the bread with forks. We will make holes on the dough with forks...because if...after we make holes on the dough, the inside will cook well too. Of course, it would have been better if we had a *nonpar*... Press it hard all the way down, because the bread needs to cook well.

Well, then we put in on the tray; the tray turned out to be very small...okay, no worries, but usually it should be round. It should not be sticking out on the edges, but what can we do...since no other way, we will put it into the oven...oven like this. The oven, well back home we use Celsius, here Fahrenheit, that's why 400 degrees; we will put it to 400, i.e., higher than medium, but not too hot, but higher than medium, and we put it into the oven for half an hour to forty minutes.

Now we heated the oven to 400, as we said, 400 degrees in Fahrenheit. I do not know how much it is in Celsius, 400, i.e., hotter than medium, but not very hot...now we will bake it for half and hour, forty minutes.

Half and hour, 35 minutes passed...
Our *patir* is ready, Bon Appétit!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ *Nonpar* – a stamp that makes designs on the bread [“*non*” is bread and “*par*” is a feather], originally was made of feathers, nowadays made of wood and nails.